

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to powinna kobieta władzę mieć na głowie ze względu na zwiastunów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego żona powinna mieć na głowie (znak) władzy* – ze względu na aniołów.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez to powinna kobieta władzę* mieć na głowie z powodu zwiastunów. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to powinna kobieta władzę mieć na głowie ze względu na zwiastunów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego żona powinna mieć na głowie znak podporządkowania władzy — ze względu na aniołów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego kobieta powinna mieć na głowie <i>znak</i> władzy, ze względu na aniołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż niewiasta powinna mieć władzę na głowie dla Aniołów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A przetoż niewiasta ma mieć zwierzchność na głowie dla aniołów).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dlaczego kobieta winna mieć na głowie znak poddania, ze względu na aniołów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego kobieta powinna mieć na głowie oznakę uległości ze względu na aniołów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego kobieta, ze względu na aniołów, powinna mieć na głowie znak władzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego właśnie powinna nosić znak poddania na głowie, ze względu na aniołów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stąd, ze względu na aniołów, kobieta powinna mieć na głowie znak podległości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego kobieta z pokorą powinna nakrywać głowę, za przykładem aniołów.

1) <x>530 4:9</x>; <x>560 6:12</x>

2) ze względu na aniołów, διὰ τοὺς ἀγγέλους : (1) idiom nawiązujący do <x>10 6:14</x>: by nie budzić pożądania u mężczyzn (ich seksualności lub „aniołowości”) przez obnażanie intymnych części ciała; (2) bo obserwują nas aniołowie (<x>530 4:9</x>; <x>560 3:10</x>; <x>230 138:1</x>) jako ci, którzy skrywają swoją chwałę dla Boga (<x>290 6:2</x>), postępując przez to godnie.

3) <x>530 4:17</x>; <x>530 7:17</x>; <x>530 14:33</x>; <x>530 16:1</x>

4) Inne lekcje: "zasłone"; "zasłone i władzę".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego kobieta powinna nosić na głowie nakrycie na znak zależności od władzy - ze względu na aniołów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це жінка повинна мати на голові знак влади - задля ангелів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to niewiasta z powodu głowy powinna mieć oznakę władzy dla aniołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta poprzez zasłonięcie głowy powinna pokazać, że jest podległa władzy, gdyż ma to związek z aniołami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego kobieta powinna mieć na głowie znak władzy ze względu na aniołów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego żona powinna nosić nakrycie głowy—ze względu na aniołów.